

ТОШКЕНТ КОРХОНАЛАРИДА

Уртқо З. Абдиеванинг Тошкент пиллакашлиқ фабрикасида ишлай бошлаганинга бўйидан ошиди. Иш жараёни жуда яхши билиб олди. Илгор автоматчи пландаги 47 процент ўрнига 100 процент сифатли маҳсулот ишлаб чиқармоқда. Чандаги суратда: этичи автоматчи

З. АБДИЕВА. Ўнгдаги суратда: Тошкент тўкимчалик комбинати 2-тўкув фабрикасимиңизни кўриб ишчиси Шариф АББОСОВАни кўриб турибиз. У смена тошшиликларни 120-130 процент бажармоқда.

И. Глауберсон ва А. Тўраев фотолари.



МУКОФОТ МУБОРАҚ!

ССР ОЛИЙ СОВЕТИ ПРЕЗИДИУМИДА

Етий йиллик план тоширишларини бажарица ёрнишлган муваффакиятлар учун ССР Олий Совети Президиуми 1966 йил 5 август Фармонига бинояни, машинасозлик корхоналари ва ташкилотларини ходимларини ССР орден ва медалларни билан мукофотлайди.

Мукофотланганлар орасидан ўзбекистон ССРдан дуйнидагилар бор:

ЛЕНИН ОРДЕНИ БИЛАН

Габдураҳмонов Файзираҳмон — «Чирчиксельмаш» заводининг пурлат эриттичиси.

Муратов Саттор — «Ташавтомаш» заводининг количиси.

Татаринов Александар Назлович — «Чирчиксельмаш» заводининг мастериси.

Токтарев Навел Михеевич — Узбекистон трактор йигув заводининг газ гайвандиси.

Усмонов Собир Расулович — «Узбексельмаш» заводининг мастериси.

Халилов Рашид — В. И. Ленин номидаги «Красний двигатель» заводининг раандловчиси.

МЕҲНАТ КИЗИЛ БАЙРОҚ ОРДЕНИ БИЛАН

Бобиров Михайл Васильевич — «Узбексельмаш» заводининг бой технологи.

Витте Вера Степановна — «Ташсельмаш» заводининг мастериси.

Васильчиков Серифим Алексеевич — «Чирчиксельмаш» заводининг бой технологи.

Дзюмонов Алексей Иванович — «Ташсельмаш» заводининг раасточиги.

Жалилов Манин — ишишоқ хўжалигини химиялаштириш машиналари ишлаб чиқарадиган «Ташхимсельмаш» заводининг заточиги.

Зондов Улмас Зокироевич — «Ташсельмаш» заводининг старшии мастериси.

Зенин Дмитрий Павлович — «Ташсельмаш» заводининг бой энергетиги.

Косимов Ҳайтизар — Узбекистон трактор йигув заводининг электр пайвандиси.

Капустин Иван Васильевич — В. И. Ленин номидаги «Красний двигатель» заводининг мастериси.

Лихоменко Федор Константинович — «Ташсельмаш» заводининг бўлим борносининг бойшлаги.

Мелихов Игорь Петрович — машинасозлик технологияси давлат конструкторорлик бюросининг инженери.

Никифоров Григорий Павлович — «Чирчиксельмаш» заводининг старшии мастериси.

Пименов Василий Андреевич — «Ташавтомаш» заводининг мастериси.

Руфиков Георгий Евгений — «Ташавтомаш» заводининг слесари.

Семёнов Татьяна Васильевна — «Ташавтомаш» заводининг слесари.

Симонова Татьяна Васильевна — «Ташавтомаш» заводининг слесари.

Синистров Станислав Александрович — «Узбексельмаш» заводининг пресеси.

Спиров Роман Ильинич — «Чирчиксельмаш» заводининг слесари.

Сулейманов Ахметбек — «Ташавтомаш» заводининг слесари.

Токтарев Гулфариха Гишитдиновна — «Чирчиксельмаш» заводининг слесари.

Токтарев Николай Иванович — «Ташавтомаш» заводининг слесари.

Турчуков Юрий Вацлович — пахтачалик машиналари давлат маҳсус конструкторорлик бюроини давлат конструкторорлик бюроини.

Улбатулин Гата Гибатуллаевич — «Ташавтомаш» заводининг слесари.

Умидов Александр Петрович — «Узбексельмаш» заводининг слесари.

Хайдаров Аркадий Георгиевич — «Чирчиксельмаш» заводининг пресеси.

Хамзаев Бекзат Мансурович — «Чирчиксельмаш» заводининг слесари.

Ходжалиев Садик Садикович — «Чирчиксельмаш» заводининг слесари.



НОРАҚАЛПОҒИСТОН АССР. Тошкент бадий билим юрги нинг сабиқ талабаси Жўлдашек Куттимуротов ажойиб нақшини буюмларни күлгаш, эл күрматига сазовор бўлмоқда. Суратда: Ж. Куттимуротов ҳалқ бастиори Дина Нурпешованинг суратини дўймёрига нақши ламоқда. В. Лейзерович фотоси. (ЎТАГФ фотохроникаси).

ТАҚРИЗ

ИЗЛАНИШ САМАРАСИ

Араб истилоси. Тоҳихитлар сулоласи. Сомонийлар ҳўмкорлиги. Қораҳонийлар давлати. Салжуқийлар боскими. Чиннинг хон истибоди. Шайбонийлар тоҳти. Бухоро ҳоялиги. Ҳоразм ҳоилиги. Қўон ҳоилиги. Туркистон генерал губернаторлиги...

Бирни-биради ёвуз замонлар, тарихлар. Уларнинг оном қолган кўлбасмалари кам. Кўлпари от тўёқлари остида йирилган, гулхонлардан ҳалланган, бадном қилинган, қолган-кўтгалиларни ҳар ёдёқ тартилган. Чуончи, Низомий Ганжиевин қаламига мансуб «Ҳисрав ва Шириён»нинг Кўтоҳ Хоразмий ёзбек тилига утрган кўлбасмаси Паринадига «Миллий кутубхона»да сакланади. «Гулистан» таржимаси-нинг ягона кўлбасмаси Голландиндаги Гайден кутубхонасида. «Калила ва Дамина»нинг қадимига ўзбекча таржимаси кўлбасмаси эса Лондондаги ИндиОтфис кутубхонасида топшишиг мумкин. Мавлонодарининг етти ёт юргарлар тушилган ўзгулжаларни сакланади. Асаннинг асосий фазилатлари нимада?

Биринчидан, кўп асрлар таржимачилигинида тарихан ва тадрижан қузатилган. Иккинчидан, эски таржимачилинида тариханни даниш, ночор дейиш кўнрамаллар бўлади. Унинг айрим намуналаридан даҳи ҳам ҳайратдамиш. Адаб Жуманияе Шарипованинг янги имлай асари аввало шу жиҳатдан кимматлини ва заҳифа ва замонларни сакланади. Асаннинг асосий фазилатлари эмас.

Хуллас, модий ва маънавий таржимаси узоқ. У гарчанд XX асрниң таржимаси олдида ишча олмаса ҳам, аммо унни, ажоддорнинг тархини камтиши, ночор дейиш кўнрамаллар бўлади. Унинг айрим намуналаридан даҳи ҳам ҳайратдамиш.

Адаб Жуманияе Шарипованинг янги имлай асари аввало шу жиҳатдан кимматлини ва замонларни сакланади. Асаннинг асосий фазилатлари эмас.

«УЗБЕКИСТОНДА ТАРЖИМАЧИЛИК ТАРИХИДАН»НИ ВАРАҚЛАГАНДА

Тұртқинчидан, маълум ва машҳур бўлмаган бобоқалон таржимон ва ношишларидан тоғлиб, тарихини сакланади. Ҳанги тархимаси бўлғандар, «Бахтизилликка сабр кила» озмаслик бориб турғон бахтизиллик.

Башинчидан, гард кўнган нодир таржималаринида бъзилидаги таржима тархида гана сарланади. Ҳанги умр багишташ мадасида кўтаришган.

Бу саноқни яна давом этириш мусоныни. Таржимашуносликлидаги айрим тахминларни саборлар билан алмаштирилганда, фазлардан Ҳарниң қадилларни изгаришган таржималаридан ёзганда «Октябрь революциясинага кадар рус тилидан қилинган таржималар ҳақида» бўйи янги кашш этилган боб. Соҳадан Ҳарниң маҳсусас асар юратилмаганинг зыткорига олинса, бу обонинг қанчалик ҳайринга саборлар билан алмаштирилганда, Якин-яқнинида революцияндан олдин рус тилидан ўзбекча бадий таржималар бўлмаган, борлари ҳам шунчига бир уринин, анироки, бадий ишонишни бир йиғли, деган фикр ҳукиканини олди. «Ҳақиқатда эса революциянага кадар рус тилидан ўзбек тилига килинган таржималар кандайидир бадий ишо ёки нақл эмас, балки ёз замонасининг бадий.

Биз Жуманияе Шарипованинг китобига илова килинган Саттархон таржималарининг ўзини тузатишлар билан крестоматиянида гиришилнишни истардиган. Улар мукаммал. Тарбияни хотириши кўн.

Маълумки, бизнинг тилимизда айрим шаржималарни сакланади. Ҳарниң тилимидаги соғлики, дононлик, майлини шундок барқириб турибди. Бундай таржималарга бъзилидаги тархимаси сакланади. Ҳарниң ҳадасларидан келса жеяб!

Биз Жуманияе Шарипованинг тархимаси сакланади. Ҳарниң тилимидаги ҳадасларидан келса жеяб!

тариҳималари эди» (И. Шариф). Ахир, Саттархоннинг таржималарини хомаки таржималар деб бўладими! Чуончи, «Кучинг бор вақтда дилназоз бўлғил, уз вақтда эътиборини бўлур ва ҳаҷл ҳолиссан иззат килир», «Бахтизилликка сабр кила» озмаслик бориб турғон бахтизиллик.

Монография б вободан иборат. Ҳар бирин битта таркизида бўлғил, уз ғизоидига бўлғил, уз вақтда эътиборини бўлур ва ҳаҷл ҳолиссан иззат килир», «Бахтизилликка сабр кила» озмаслик бориб турғон бахтизиллик.

Саттархон рус тилидан гард кўнган нодир таржималаринида бъзилидаги тархима тархида гана сарланади. Ҳанги умр багишташ мадасида кўтаришган.

Башинчидан, гард кўнган нодир таржималаринида бъзилидаги тархима тархида гана сарланади. Ҳанги умр багишташ мадасида кўтаришган.

Туркменликка сабр кила» озмаслик бориб турғон бахтизиллик.

Барни Ҳарниң тилимидаги тархималаринида бъзилидаги тархима тархида гана сарланади. Ҳанги умр багишташ мадасида кўтаришган.

Деб кўнгидига ҳам бориб турғон бахтизиллик.

Биз Жуманияе Шарипованинг тархимаси сакланади. Ҳарниң тилимидаги тархималаринида бъзилидаги тархима тархида гана сарланади. Ҳарниң тилимидаги тархималаринида бъзилидаги тархима тархида гана сарланади. Ҳарниң тилимидаги тархималаринида бъзилидаги тархима тархида гана сарланади. Ҳарниң тилимидаги тархималаринида бъзилидаги тархима тархида гана сарланади.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам ҳушибон қолганинга парво ҳам қилмайсан кинни. Бу асарда ҳам шундай. Баҳсли жойларди бор. Изоҳ таблабири ҳам ҳуҗжати.

Чирайли олмани узганингда бъзан у ер беририга битта иккита ҳам